

E153 - Sleep Helps a Child Grow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [New TV Show]

SIGN [Kin Tama]

SIGN [Episode 3]

[00:09] Kagura

Shinpachi...

[00:15] Shinpachi

I was dreaming...

[00:17] Kagura

Dreaming?

[00:19] Shinpachi

Yes... It was a happy dream...

[00:22] Shinpachi

I was working in Kabukicho...

[00:24] Shinpachi

I became the number one host...

[00:26] Shinpachi

and Kintoki was next to me...

[00:31] Shinpachi

And the owner of the place was Kagura-san...

[00:34] Shinpachi

Such a happy dream...

[00:40] Shinpachi

I wanted to become the number one host...

[00:44] Shinpachi

So badly...

[00:49] Shinpachi

I didn't choose to end up with this buttchin!

[00:54] Shinpachi

What's so bad about having a buttchin?!

[00:56] Shinpachi

There isn't anything wrong with a buttchin!

[00:58] Shinpachi

There might be customers who find a buttchin attractive, who knows!

[01:03] Kagura

Just stop!

[01:10] Shinpachi

Everybody should end up with butt-like chins.

[01:17] Shinpachi

All hope was lost as rain fell upon Kabukicho.

[01:22] Shinpachi

We lost our will to fight

[01:25] Shinpachi

and could only curse at the sky.

SIGN [To Be Continued with the Final Episode!!]

[03:23] Kagura

I can't sleep.

[03:25] Kagura

I can't sleep at all.

[03:27] Kagura

Can't sleep a wink.

[03:30] Kagura

The harder I try to fall asleep,

[03:32] Kagura

the more awake I feel.

[03:34] Kagura

I don't feel like sleeping at all.

SIGN ["Sleep Helps a Child Grow"]

[03:55] Gintoki

What?

[03:57] Kagura

I can't sleep.

[04:00] Gintoki

Oh, really...

[04:02] Gintoki

Don't stay up too late.

[04:04] Gintoki

We have work tomorrow.

[04:10] Gintoki

What is it?

[04:12] Kagura

I can't sleep.

[04:14] Gintoki

You already said that.

[04:16] Gintoki

If you can't fall asleep, stay up until you're sleepy.

[04:19] Gintoki

You're so annoying.

[04:21] Gintoki

Let me sleep, okay?

[04:23] Gintoki

I said we have work...

[04:24] Kagura

I can't sleep.

[04:25] Gintoki

Hey! What are you doing?!

[04:27] Kagura

I can't sleep a wink at all.

[04:30] Gintoki

Like I care!

[04:31] Gintoki

Stop bugging me!

[04:32] Kagura

I can't sleep...

[04:37] Kagura

Put me to sleep.

[04:41] Kagura

Use everything in your power to put me to sleep.

[04:45] Gintoki

Just go to sleep by yourself!

[04:46] Gintoki

Is that how you ask somebody for a favor?!

[04:48] Gintoki

Man...

[04:49] Gintoki

I can't put up with this.

[04:54] Kagura

That futon looks more comfortable to sleep on.

[04:56] Kagura

Switch with me.

[04:58] Kagura

I'm gonna sleep there.

[05:00] Kagura

You sleep in the closet.

[05:02] Gintoki

Don't be so picky.

[05:03] Gintoki

All futons are the same!

[05:05] Gintoki

How am I supposed to sleep in that small space?!

[05:08] Kagura

Just move outta the way.

[05:14] Kagura

Ah, I think I can fall asleep like this.

[05:16] Kagura

This futon might put me to sleep.

[05:19] Gintoki

Never wake up again, stupid brat.

[05:22] Gintoki

Man...

[05:23] Gintoki

What is this...

[05:24] Gintoki

I'd managed to fall asleep.

[05:26] Gintoki

I don't wanna sleep on a cold futon.

[05:32] Kagura

I can't sleep.

[05:33] Gintoki

So nothing changed?!

[05:35] Kagura

This is no use.

[05:37] Kagura

I don't feel sleepy at all.

[05:39] Kagura

I can't fall asleep 'cause the pillow smells like an old man.

[05:43] Gintoki

You're the one who told me to switch with you!

[05:46] Kagura

That futon looks more comfortable to sleep on.

[05:48] Kagura

Switch with me.

[05:49] Gintoki

This will never end!

[05:51] Kagura

I can't fall asleep

[05:53] Kagura

so I've been thinking of ways to fall asleep.

[05:57] Kagura

And now, I'm no longer sure how I used to fall asleep.

[06:02] Kagura

I've forgotten how to fall asleep.

[06:04] Kagura

How do I fall asleep?

[06:06] Kagura

How do I make my way into slumberland?

[06:09] Gintoki

Start by shutting up!

[06:11] Gintoki

Then close your eyes and stay still!

[06:13] Gintoki

You'll eventually fall asleep.

[06:14] Kagura

But Gin-chan, when you stop and think about it,

[06:18] Kagura

what is sleep?

[06:20] Kagura

When we close our eyes, we're just shutting our eyelids.

[06:24] Kagura

Our eyeballs are still darting around.

[06:27] Kagura

It's completely dark, but that's because we're looking at the inside of our eyelids.

[06:31] Kagura

It doesn't mean we're asleep.

[06:33] Kagura

To prove it, if you close your eyes during the day, it's completely red.

[06:37] Kagura

What do I do with my eyeballs if I want to fall asleep?

[06:40] Kagura

Should I just stare at the inside of my eyelids?

[06:43] Kagura

Or should I look up?

[06:45] Kagura

What do I do to-

[06:47] Gintoki

Cut it out!

[06:49] Gintoki

Now I can't fall asleep!

[06:51] Gintoki

What are you going to do about this?!

[06:53] Gintoki

Now that you got me thinking about it, I can't fall asleep either!

[06:56] Gintoki

Did I look up? Did I look down?

[06:59] Gintoki

I don't know what to do with my eyeballs!

[07:01] Kagura

And do we breathe with our mouths when we sleep?

[07:04] Kagura

Or with our noses?

[07:05] Kagura

Or do we breathe in through our mouths and out through our noses?

[07:08] Kagura

Or do we breathe in through our noses and out through our mouths?

[07:10] Gintoki

Cut it out!

[07:11] Kagura

Should I cross my arms?

[07:13] Kagura

Should I leave them at my sides?

[07:14] Kagura

Outside the covers?

[07:16] Kagura

Inside the covers?

[07:17] Kagura

How should the pillow be placed?

[07:19] Kagura

Face-up?

[07:20] Kagura

Face-down?

[07:20] Gintoki

Cut it out!

[07:21] Kagura

Where do we come from? Where are we going?

[07:25] Kagura

What's beyond the edge of the universe?

[07:28] Kagura

Why doesn't anime make lots of money?

[07:30] Gintoki

Cut it out!

[07:32] Gintoki

I can't sleep!

[07:33] Gintoki

I don't feel like sleeping at all!

[07:35] Gintoki

Was it this hard to fall asleep?!

[07:38] Gintoki

Did we go through such an ordeal every night?!

[07:41] Kagura

What is sleep again?

[07:43] Gintoki

Shut up!

[07:44] Gintoki

You'll never fall asleep if you make everything so complicated!

[07:47] Gintoki

How much of a failure are you?!

[07:49] Gintoki

Even Ken Takakura could do a better job!

SIGN [Note: Actor Ken Takakura is known for the phrase, "I'm a failure."]

[07:52] Kagura

I feel more and more awake.

[07:54] Kagura

What do I do?

[07:55] Kagura

At this rate, I'll never fall asleep for rest of my life.

[07:58] Gintoki

Give me a break.

[08:00] Gintoki

Didn't I tell you that we have work tomorrow?

[08:02] Gintoki

It's 2:30 in the morning.

[08:05] Gintoki

We have to wake up at 7:00 tomorrow.

[08:07] Gintoki

We only have four and a half hours to sleep.

[08:09] Gintoki

That'd even make Napoleon bitch when he woke up.

[08:12] Gintoki

"My dictionary says I only sleep for three hours but read between the lines!"

SIGN [Note: Napoleon is known for only sleeping three hours a day. He is also known for the quote "The word impossible is not in my dictionary."]

[08:17] Kagura

What should I do?

[08:19] Kagura

Don't fall asleep before me, Gin-chan.

[08:21] Gintoki

For now, stop thinking about that stuff.

[08:24] Gintoki

Don't use your head.

[08:27] Gintoki

Okay?

[08:28] Gintoki

Sleep isn't supposed to be something you can consciously force.

[08:35] Gintoki

Humans who live regular lives will naturally fall asleep at night.

[08:41] Gintoki

If you work your sweaty ass off for a whole day,

[08:44] Gintoki

you'll be so tired you can comfortably fall asleep.

[08:46] Gintoki

That's how sleep is supposed to work.

[08:50] Kagura

I see...

[08:52] Kagura

I can't fall asleep because I was lying around the whole day.

[08:56] Gintoki

Right?

[08:58] Gintoki

The problem is with your lifestyle, not with your sleeping style.

SIGN ["Don't just lay there! Help me clean up the house!"]

[09:02] Kagura

You're one to talk.

[09:04] Gintoki

If you understand, go run a lap around town.

[09:08] Gintoki

What you lack is fatigue.

[09:10] Kagura

I got it.

[09:11] Kagura

I'm going off for a run.

[09:14] Kagura

Gin-chan, you can't fall asleep before me.

[09:17] Kagura

You'd better stay up.

[09:23] Kagura

Gin-chan...

[09:26] Kagura

Hey, Gin-chan...

[09:31] Kagura

I can't fall asleep.

[09:34] Kagura

I did the running...

[09:36] Kagura

But now...

[09:38] Kagura

I'm so hot...

[09:40] Kagura

I can't fall asleep.

[09:43] Gintoki

Who told you to run as hard as you can?!

[09:46] Gintoki

Of course you can't fall asleep when you're all sweaty like that!

[09:49] Kagura

I figured I'd fall asleep faster if I was more tired,

[09:52] Kagura

so I ran fifty laps around town.

[09:55] Kagura

Sleep is out of the question now.

[09:56] Kagura

It feels like all my cells have activated.

[10:00] Gintoki

Feels like it?

[10:01] Gintoki

Your brain cells are dying!

[10:04] Gintoki

You can't fall asleep right after exercising so hard!

[10:07] Gintoki

Go take a bath and cool yourself off!

[10:10] Gintoki

You've gotten my futon all sweaty now!

[10:13] Kagura

No.

[10:14] Kagura

I don't have time for that.

[10:15] Kagura

I have to fall asleep as soon as possible.

[10:23] Gintoki

You're a busy person, huh?

[10:25] Gintoki

First you want to sleep.

[10:27] Gintoki

Now you're hungry.

[10:28] Gintoki

I envy you!

[10:29] Gintoki

It must be fun to have so many things to do!

[10:31] Kagura

That isn't my stomach. I'm farting.

[10:34] Gintoki

I don't care what it is! Can you be quiet?!

[10:37] Gintoki

How long is that going to continue?!

[10:40] Gintoki

It's so noisy I can't fall asleep.

[10:43] Gintoki

Fine.

[10:45] Gintoki

I'll go make you something to eat.

[10:47] Gintoki

You go take a bath during that time.

[10:49] Kagura

Food?!

[10:50] Gintoki

Everybody feels like sleeping after a meal, right?

[10:52] Gintoki

It's not very healthy, but that's a sacrifice you'll have to make.

[10:56] Gintoki

At this rate, I won't be getting any sleep either.

[11:00] Kagura

Gin-chan!

[11:01] Gintoki

Man, you stink!

[11:02] Gintoki

Stay away! Go take a bath!

[11:04] Kagura

Thanks, Gin-chan!

[11:10] Kagura

Gin-chan...

[11:12] Kagura

Hey, Gin-chan...

SIGN [Note: Kagura is using the Lamaze method of breathing for expectant mothers.]

[11:20] Gintoki

What are you doing?

[11:22] Kagura

I don't feel like sleeping at all.

[11:25] Kagura

I took a bath,

[11:28] Kagura

but I'm having trouble breathing so I can't fall asleep!

[11:31] Gintoki

Who told you to eat so much that you'd start breathing with your diaphragm?!

[11:34] Gintoki

Of course you can't fall asleep when your stomach's that full!

[11:36] Kagura

But...

[11:37] Kagura

You made all that food...

[11:41] Gintoki

The rest of that was for breakfast!

[11:43] Gintoki

Why did you eat my share, stupid brat?!

[11:45] Kagura

It's no use...

[11:47] Kagura

I'm in so much pain I can't even turn over...

[11:49] Kagura

I'll go run myself into shape...

SIGN [Note: "Shape Up Ran" was a JUMP manga from the 80s.]

[11:52] Kagura

By taking a run.

[11:53] Gintoki

Who told you to be witty?!

[11:55] Gintoki

Cut it out!

[11:56] Gintoki

That'll just put us back where we started!

[11:59] Gintoki

Ah...

[12:00] Gintoki

Fine.

[12:01] Gintoki

You don't have to work tomorrow.

[12:03] Gintoki

Shinpachi and I can handle it.

[12:05] Gintoki

So don't force yourself to sleep.

[12:07] Gintoki

Just let me sleep, okay?

[12:09] Kagura

No!

[12:10] Kagura

Staying up late is bad for my skin!

[12:12] Gintoki

Someone whose stomach is sticking all the way out shouldn't be talking about skin care!

[12:16] Gintoki

Come on.

[12:17] Gintoki

It's already 4:00.

[12:18] Gintoki

I have to wake up at 7:00 tomorrow.

[12:19] Gintoki

That's in three hours.

[12:20] Gintoki

That'd even make Napoleon bitch at his mom in the morning!

[12:24] Gintoki

He'd probably whine about the quality of the miso soup!

[12:26] Gintoki

"The word eggplant is not in my dictionary."

[12:32] Kagura

Fine.

[12:34] Kagura

I'll stop making a fuss.

[12:35] Kagura

I won't bother you anymore.

[12:38] Kagura

You already fed me.

[12:43] Kagura

But if it's too quiet, I start thinking about stuff.

[12:47] Kagura

Can I turn on the radio?

[12:49] Gintoki

If you keep the volume down.

[12:56] Dj

Young Night Train!

[12:58] Dj

So let's get started!

[13:01] Dj

This is DJ Junnijiro, who just had a kidney stone removed,

[13:05] Dj

with stories that make you cry within three minutes!

[13:13] Dj

Young Night Train!

[13:17] Dj

So let's get started!

[13:20] Dj

This is DJ Junnijiro with stories that make you cry within three minutes!

[13:24] Dj

Allow me to introduce the first letter.

[13:26] Dj

This letter is from Radio Name Tom.

[13:30] Dj

"Sorry, Jerry."

SIGN [Note: From Tom and Jerry.]

[13:35] N

I will never forget about the first friend I ever had.

[13:39] N

It happened during summer ten years ago.

[13:43] N

I was a shy and quiet child who always played by myself.

[13:49] N

So my father brought me a friend.

[13:53] N

That was Jerry.

[14:00] N

Jerry and I were always together.

[14:02] N

We went everywhere together.

[14:05] N

We did everything together.

[14:08] N

Just like real friends.

[14:12] N

I taught him many tricks.

[14:15] Tom

Wait!

[14:21] N

Jerry's best trick was to wait.

[14:23] N

He would wait as long as I told him,

[14:25] N

even when a feast was placed before him.

[14:31] N

I didn't need any friends besides Jerry.

[14:34] N

That's how I felt at the time.

[14:38] N

But on the other hand,

[14:40] N

an increasing number of children showed up who were interested in Jerry.

[14:46] N

The next thing I knew, I'd made lots of friends besides Jerry.

[14:51] Tom

Wait.

[14:57] N

It didn't take very long for my interest to shift from Jerry to other things.

[15:03] N

Jerry longed to play with me the way we used to.

[15:07] N

Jerry would bark at me.

[15:10] N

That was when his best trick would come in handy.

[15:14] N

I would say one word to Jerry.

[15:16] N

"Wait."

[15:17] N

Jerry would always wait there for my return.

[15:22] N

Without moving an inch.

[15:23] N

He just waited for me to return.

[15:28] N

By chance, my father's store went out of business,

[15:32] N

and my affluent family fell to ruin.

[15:35] N

Chased by debtors,

[15:38] N

we were forced to escape with only the clothes on our backs.

[15:41] N

Though I was only a child,

[15:45] N

I was still able to understand what must be abandoned in that situation.

[15:52] N

Perhaps he realized his own fate.

[15:54] N

Jerry chased after me without pause.

[16:08] Tom

Wait!

[16:10] N

I delivered the usual word in a cold voice.

[16:17] N

Wait.

[16:21] N

I left Jerry behind without ever looking back.

[16:30] N

A few months later, I returned to that spot.

[16:36] N

I had already moved to a faraway city,

[16:39] N

but I couldn't stop thinking about Jerry.

[16:43] N

Jerry had to be fine.

[16:45] N

Somebody must have taken him in.

[16:48] N

In retrospect, I probably wanted peace of mind.

[16:53] N

I wanted to see Jerry alive as soon as I could,

[16:58] N

so I wouldn't have to feel guilty.

[17:05] N

Jerry hadn't become someone else's pet or a rotting corpse.

[17:10] N

Jerry was waiting as always.

[17:14] N

Without moving a step.

[17:15] N

Waiting for my return.

[17:20] Old Man

Sad, isn't it?

[17:22] Old Man

He was abandoned there a while back.

[17:26] Old Man

Kind people would try to take him with them,

[17:29] Old Man

or feed him or the like.

[17:32] Old Man

But this boy refused to budge at all.

[17:38] Old Man

In time, people stopped paying attention to him.

[17:43] Old Man

He couldn't have expected his owner to return.

[17:49] Old Man

Either way, it's a sad story.

[17:56] N

I reached out to softly pat his head,

[17:59] N

and his eyelids slowly parted to look up at me.

[18:04] N

Jerry's tail wagged ever so slightly.

[18:09] N

And then, he never moved again.

[18:15] Old Man

Little lady...

[18:17] Old Man

I see, you were his owner.

[18:22] Tom

Jerry was waiting for me to come back!

[18:26] Tom

Waiting the whole time...

[18:28] Tom

The whole time...

[18:32] Tom

Jerry!

[18:34] Tom

How can I apologize to you?!

[18:37] Tom

How many times do I need to apologize to you?!

[18:39] Tom

You gave me so much!

[18:42] Tom

You taught me how to shed my loneliness when I was all alone!

[18:46] Tom

You opened up the world to me!

[18:49] Tom

You were my first friend!

[18:52] Tom

And yet...

[18:53] Tom

I...

[18:54] Tom

I did...

[18:56] Tom

I did such a terrible thing to my precious friend!

[19:02] Old Man

There's no need to apologize.

[19:04] Old Man

He was always waiting for you.

[19:07] Old Man

And you came.

[19:09] Old Man

What else did he need?

[19:12] Old Man

He must have been happy to meet his owner in the end.

[19:16] Tom

That's not true! He must hate me!

[19:19] Tom

Because I was the one who caused Jerry's death!

[19:23] Old Man

Jerry isn't dead.

[19:25] Old Man

He's still alive.

[19:27] Tom

Where?!

[19:28] Tom

Where is he?!

[19:30] Old Man

Of course...

[19:34] Old Man

Right behind you!

[19:44] Gintoki

What is this?

[19:46] Gintoki

What kind of story is this?

[19:47] Gintoki

Why did a touching story turn into a scary story at the end?!

[19:50] Gintoki

How would this make people cry?!

[19:52] Gintoki

More like cry out in terror!

[19:55] Gintoki

I can't sleep after hearing such a crazy story!

[19:58] Gintoki

The station must be getting barraged by complaints right now!

[20:01] Gintoki

That really caught me off guard.

[20:03] Gintoki

Not that I was scared or anything.

[20:06] Gintoki

Hey, Kagura!

[20:07] Gintoki

No more radio!

[20:08] Gintoki

I can't listen to this...

[20:13] Gintoki

H-Huh? She fell asleep.

[20:18] Gintoki

R-Really...

[20:20] Gintoki

She finally fell asleep?

[20:22] Gintoki

Way to cause so much trouble.

[20:25] Gintoki

That's a relief...

[20:27] Gintoki

Now I can sleep in peace.

[20:29] Gintoki

Then I'll go to sleep, too.

[20:47] Old Man

Right behind you!

[20:54] Gintoki

Y-Yeah, right...

[20:57] Gintoki

Y'know...

[20:58] Gintoki

That crazy story isn't enough to scare me.

[21:02] Gintoki

Though it surprised me a bit.

[21:04] Gintoki

That was just a comedy.

[21:05] Gintoki

There isn't much of a difference between horror and comedy.

[21:08] Gintoki

This was totally...

[21:08] Old Man

Right behind you!

[21:13] Gintoki

C-Crap...

[21:15] Gintoki

I'm starting to hear things 'cause I didn't get enough sleep.

[21:18] Gintoki

Hey, now I can't fall asleep...?

[21:33] Gintoki

Ah. Sorry if I woke you up, Kagura.

[21:35] Gintoki

Looks like I'm sick.

[21:40] Gintoki

K-Kagura-chan. You're actually awake, right?

[21:43] Gintoki

You were wide awake just a second ago.

[21:45] Gintoki

This isn't funny, seriously.

[21:53] Gintoki

Kagura-chan?

[21:55] Gintoki

Hey, are you listening?

[21:56] Gintoki

You're awake, right?

[21:58] Gintoki

Awake, right?

[22:03] Gintoki

Wake up!

[22:05] Gintoki

Don't mess with me!

[22:06] Gintoki

How much effort do you think I spent to put you to sleep?!

[22:09] Gintoki

You just abandon me the second you're done?!

[22:12] Gintoki

You could at least talk with me a bit!

[22:14] Gintoki

You could at least come with me when I go to take a piss!

[22:17] Gintoki

Are you going to keep pretending to sleep?

[22:20] Gintoki

I'll beat you awake...

[22:24] Gintoki

Okay, that's good.

[22:26] Gintoki

Bring it on!

[22:27] Gintoki

Like you're ready to die!

[22:28] Gintoki

If you're gonna hit me, you had better knock me out!

[22:31] Gintoki

No, really...

[22:32] Gintoki

Please knock me out!

[22:33] Gintoki

Somebody put me to sleep!

[24:11] Otae

Kyu-chan, happy **th birthday**.

[24:15] Kyubei**

The next episode...

[24:16] Kyubei

"That Person Looks Different From Usual During A Birthday Party."

SIGN [Tojo gathered everyone together to throw a surprise birthday party for Kyubei.]

SIGN [The truth is the characters in this show don't actually age, so just let us stick with "***th."]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:39 UTC by whimsee